

INHALT

	VORBEMERKUNG	11
1.	EINLEITUNG	13
	Der Münsteraner Nachlassteil	13
	Äthiopica, Arabica, Turcica, Hebraica und Persica	17
	Kapsel 4 Äthiopica	19
	Kapsel 5 Arabica	19
	Kapsel 6 Turcica	24
	Kapsel 9 Hebraica	25
	Kapsel 14 Persica	26
2.	KATALOG	29
2.1	KAPSEL 4 ÄTHIOPICA	
	4, 001 Grammatische Studien zum Äthiopischen 1: „Radices aethiopiae“ nach H. Hupfeld 1825, <i>Exercitationes Aethiopiae</i> mit deutschen Übersetzungen und gelegentlichen Anmerkungen	33
	4, 002 Grammatische Studien zum Äthiopischen 2. Von Rückert betitelt: „I. Buchstaben u[nd] Sylben“, „gabara bis astagâbara“, „Mittlerer Haucher – Letziger Haucher“, „Erstiges w – Mittleres w oder j – letziges w oder j“, „Quadril[itera]“	34
	4, 003 Grammatische Studien zum Äthiopischen 3. Von Rückert betitelt: „II. Verbum“	35
	4, 004 Grammatische Studien zum Äthiopischen 4. Umfangreiche Studien zu den Nomina. Von Rückert betitelt: „III. Nomen“	36
	4, 005 Grammatische Studien zum Äthiopischen 5. Umfangreiche Studien zu den Partikeln. Von Rückert betitelt: „IV. Partikeln. I. Pronomina“	37
	4, 006 Grammatische Studien zum Äthiopischen 6. Von Rückert betitelt: „Conjugation“	38
	4, 007 Grammatische Studien zum Äthiopischen 7. Von Rückert betitelt: „Register der zweideutigen Conjugationen in den Psalmen von Ludolf“, nach H. Ludolf 1701, <i>Psalterium Davidis</i>	39
	4, 008 Textabschriften aus den Psalmen und einem Brief des Mönchs Gregor (Gorgorios) an Hiob Ludolf, teilweise mit lateinischer und deutscher Übersetzung. Von Rückert betitelt: „Aethiopische Lesestücke“, überwiegend nach H. Ludolf 1701, <i>Psalterium Davidis</i>	40
	4, 009 Textabschriften aus H. Ludolf, <i>Historia Aethiopica</i> . Frankfurt/M. 1681 und seinem <i>Commentarius</i> . Frankfurt/M. 1691 u.a. mit deutschen poetischen Übersetzungen und Anmerkungen	41

2.2 KAPSEL 5 ARABICA

Arbeiten zu einzelnen Autoren

5, 001 Abschriften von Prosa, Poesie und Glossen aus dem <i>Dīwān</i> des ‘Antara nach Ms. Gotha orient. A 2191, Nr. 2-27 mit Anmerkungen	45
5, 002 Abschriften von Poesie aus der <i>Sīrat ‘Antar</i> nach zwei Gothaer Handschriften mit deutschen Übersetzungen und Anmerkungen: Arbeits-Manuskript	47
5, 003 Abschriften von Poesie aus der <i>Sīrat ‘Antar</i> nach zwei Gothaer Handschriften mit deutschen Übersetzungen und Noten sowie Herausgebernotizen von Heinrich Leberecht Fleischer: Reinschrift	52
5, 004 Abschriften von Prosa, Poesie und Glossen aus dem <i>Dīwān</i> von an-Nābiġa aḍ-Ḍubyanī nach Ms. Gotha orient. A 2191 mit Anmerkungen	53
5, 005 Abschriften aus dem <i>Dīwān</i> von ‘Alqama nach Ms. Gotha orient. A 2191 mit deutschen Übersetzungen, Anmerkungen und einem Vers des Zuhayr	54
5, 006 Varianten in der <i>Mu‘allaqa</i> von Zuhayr nach Ms. Gotha orient. A 2191 und der Edition von E.F. Rosenmüller 1826	55
5, 007 Varianten in der <i>Mu‘allaqa</i> von Imra’alqays nach Ms. Gotha orient. A 2191 und der Edition von E.W. Hengstenberg 1823	56
5, 008 Abschrift von zwei Gedichten des Imra’alqays (Ahlwardt Nr. 52+4) mit Glossen nach Ms. Gotha orient. A 2191	57
5, 009 Verzeichnis von 34 Gedichten des Imra’alqays über Anzahl der Verse, Wortlaut des ersten Verses und Fundstelle in Ms. Gotha orient. A 2191	58
5, 010 Druck: <i>Amrilkais, der Dichter und König. Sein Leben dargestellt in seinen Liedern.</i> Aus dem Arabischen übertragen von Friedrich Rückert. Stuttgart u. Tübingen 1843	59
5, 011 Deutsche Übersetzungen von Poesie des ‘Umar ibn Abī Rabī‘a – meist gerichtet an Fāṭima bint ‘Abd al-Malik – und von Prosatexten aus dem <i>Kitāb al-Aġānī</i> des Abū l-Faraġ al-İṣfahānī nach der Edition von J.G.L. Kosegarten 1840: Arbeits-Manuskript	60
5, 012 Deutsche Übersetzungen von Poesie des ‘Umar ibn Abī Rabī‘a – meist gerichtet an Nu‘m – und von Prosatexten aus dem <i>Kitāb al-Aġānī</i> des Abū l-Faraġ al-İṣfahānī nach der Edition von J.G.L. Kosegarten 1840: Arbeits-Manuskript	63
5, 013 Deutsche Übersetzungen von Poesie des ‘Umar ibn Abī Rabī‘a – meist gerichtet an ‘Ā’iša – und von Prosatexten aus dem <i>Kitāb al-Aġānī</i> des Abū l-Faraġ al-İṣfahānī nach der Edition von J.G.L. Kosegarten 1840: Arbeits-Manuskript	65
5, 014 Deutsche Übersetzungen von Poesie des ‘Umar ibn Abī Rabī‘a – gerichtet an Kalṭam und Lubāna – und von Prosatexten aus dem <i>Kitāb al-Aġānī</i> des Abū l-Faraġ al-İṣfahānī nach der Edition von J.G.L. Kosegarten 1840: Arbeits-Manuskript	67
5, 015 Deutsche Übersetzungen von Poesie des ‘Umar ibn Abī Rabī‘a – gerichtet an Zaynab – und von Prosatexten aus dem <i>Kitāb al-Aġānī</i> des Abū l-Faraġ al-İṣfahānī nach der Edition von J.G.L. Kosegarten 1840: Arbeits-Manuskript	69

5, 016 Deutsche Übersetzungen von Poesie des ‘Umar ibn Abī Rabī‘a – gerichtet an Fātima bint Muḥ. ibn al-Aš‘at – und von Prosatexten aus dem <i>Kitāb al-Aġānī</i> des Abū l-Faraġ al-Iṣfahānī nach der Edition von J.G.L. Kosegarten 1840: Arbeits-Manuskript	72
5, 017 Deutsche Übersetzungen von Poesie des ‘Umar ibn Abī Rabī‘a und anderer Autoren sowie von Prosatexten aus dem <i>Kitāb al-Aġānī</i> des Abū l-Faraġ al-Iṣfahānī nach der Edition von J.G.L. Kosegarten 1840: Arbeits-Manuskript	74
5, 018 Deutsche Übersetzungen von Poesie des ‘Umar ibn Abī Rabī‘a und anderer Autoren – meist gerichtet an Ṭurayyā – sowie von Prosatexten aus dem <i>Kitāb al-Aġānī</i> des Abū l-Faraġ al-Iṣfahānī nach der Edition von J.G.L. Kosegarten 1840: Arbeits-Manuskript	88
5, 019 Deutsche Übersetzungen von Poesie des ‘Umar ibn Abī Rabī‘a – meist gerichtet an Hind – und von Prosatexten aus dem <i>Kitāb al-Aġānī</i> des Abū l-Faraġ al-Iṣfahānī nach der Edition von J.G.L. Kosegarten 1840: Arbeits-Manuskript	94
5, 020 Deutsche Übersetzungen von Poesie des ‘Umar ibn Abī Rabī‘a – gerichtet an Rabāb und Nu‘m – aus dem <i>Kitāb al-Aġānī</i> des Abū l-Faraġ al-Iṣfahānī nach der Edition von J.G.L. Kosegarten 1840 mit Register: Arbeits-Manuskript	99
5, 021 Abschriften von Poesie des Abū Firās aus <i>Kitāb Mu‘nis al-wahīd</i> von aṭ-Ta‘ālibī/ar-Rāġib al-Iṣfahānī (ed. Flügel 1829) und <i>Zubdat al-ḥalab</i> von Ibn al-‘Adīm (ed. Freytag 1819) mit deutschen Übersetzungen und Kommentaren: Reinschrift	102
5, 022 Abschriften von Poesie und Glossen aus dem <i>Dīwān Saqt az-zand</i> des Abū l-‘Alā’ al-Ma‘arrī nach Ms. Gotha orient. A 2238 mit deutschen Übersetzungen und Anmerkungen: Reinschrift	105
5, 023 Philologische Studien zu den <i>Maqāmāt</i> von al-Ḥarīrī und den Scholien nach der Edition von S. de Sacy 1822	108
5, 024 Abschriften aus den <i>Maqāmāt</i> von al-Ḥarīrī und den Scholien nach der Edition von S. de Sacy 1822 mit Anmerkungen, deutschen Übersetzungen und Druckanweisungen zur Transkription der arabischen Schrift	110
5, 025 Abschriften von Poesie aus dem <i>Dīwān</i> von Ṣafīyy ad-Dīn al-Ḥillī nach Mss. Gotha orient. A 2300 und A 2301 mit deutschen Übersetzungen und Anmerkungen: Reinschrift	116
Arbeiten zu Einzelwerken kompilatorischer Art	
5, 026 Abschriften von Poesie und Kommentaren aus der <i>Ḥamāsa</i> des Abū Tammām mit lateinischen Übersetzungen, Noten und eigenen textkritischen Anmerkungen nach A. Schultens 1740, <i>Monumenta vetustiora Arabiae</i>	117
5, 027 Grammatikalische und lexikalische Studien zur <i>Ḥamāsa</i> von Abū Tammām und den Scholien mit Textbelegen aus der Edition von G.W. Freytag 1828	118
5, 028 Abschriften von vorwiegend grammatischen Phänomenen aus der <i>Ḥamāsa</i> von Abū Tammām und den Scholien nach der Edition von G.W. Freytag 1828	119
5, 029 Deutsche Übersetzungen zur <i>Ḥamāsa</i> von Abū Tammām nach der Edition von G.W. Freytag 1828 mit Studien zur Grammatik, Metrik und Etymologie auf den Blattrückseiten	120

5, 030 Deutsche Übersetzungen und dichterische Ausgestaltungen von Sprichwörtern und Kommentaren aus <i>Amtāl al-‘arab</i> von al-Maydānī mit lateinischer Transkription der arabischen Vorlage nach der Edition von G.W. Freytag 1838-1843: Reinschrift 1	123
5, 031 Deutsche Übersetzungen und dichterische Ausgestaltungen von Sprichwörtern und Kommentaren aus <i>Amtāl al-‘arab</i> von al-Maydānī nach der Edition von G.W. Freytag 1838-1843: Reinschrift 2	143
5, 032 Deutsche Übersetzungen und Abschriften historischer Prosa sowie Poesie von al-Buḥturī und Abū Firās aus <i>Wafayāt al-a‘yān</i> von Ibn Ḥallikān und <i>Zubdat al-ḥalab</i> von Ibn al-‘Adīm nach der Edition von G.W. Freytag 1819 mit Anmerkungen	160
Nachlass Kreyenborg: Deutsche Übersetzungen von Poesie und Prosa aus Ibn Ḥallikān, <i>Wafayāt al-a‘yān</i> nach der Edition von F. Wüstenfeld 1835-1850	163
5, 033 Deutsche Übersetzungen und einzelne Abschriften von Prosa und Poesie aus <i>Kitāb Ātār al-bilād</i> von al-Qazwīnī und weiteren Quellen nach P.J. Uylenbroek 1822, <i>Iracae persicae descriptio</i> mit Anmerkungen	179
5, 034 Deutsche Übersetzungen historischer Prosa und Abschriften von Poesie aus <i>Muḥtaṣar fi aḥbār al-baṣār</i> von Abū l-Fidā’ nach der Edition von J.J. Reiske (Bd. 1, 1789) mit Anmerkungen	185
5, 035 Abschriften von Poesie aus der Anthologie <i>Dīwān aṣ-Ṣabāba</i> von Ibn Abī Ḥaḡala nach Ms. Gotha orient. A 2306 und deutsche Übersetzungen: Reinschrift 1	186
5, 036 Abschriften von Poesie aus der Anthologie <i>Dīwān aṣ-Ṣabāba</i> von Ibn Abī Ḥaḡala nach Ms. Gotha orient. A 2306 und deutsche Übersetzungen mit einzelnen Anmerkungen: Reinschrift 2	188
5, 037 Abschriften von Poesie und Prosa aus der Anthologie <i>Ta’ḥīl al-ḡarīb</i> von Ibn Ḥiḡḡa al-Ḥamawī nach Ms. Gotha orient. A 2156 und deutsche Übersetzungen mit Anmerkungen: Arbeits-Manuskript 1	196
5, 038 Abschriften von Poesie und Prosa aus der Anthologie <i>Ta’ḥīl al-ḡarīb</i> von Ibn Ḥiḡḡa al-Ḥamawī nach Ms. Gotha orient. A 2156 und deutsche Übersetzungen mit Anmerkungen: Arbeits-Manuskript 2	209
5, 039 Abschriften, Notizen und Literaturverweise zu bestimmten Themen und Vokabeln aus <i>Ta’ḥīl al-ḡarīb</i> von Ibn Ḥiḡḡa al-Ḥamawī nach Ms. Gotha orient. A 2156 mit einzelnen deutschen Übersetzungen	225
5, 040 Abschriften von Poesie aus der Anthologie <i>Ta’ḥīl al-ḡarīb</i> von Ibn Ḥiḡḡa al-Ḥamawī nach Ms. Gotha orient. A 2156 und deutsche Übersetzungen mit einzelnen Anmerkungen: Reinschrift	226
5, 041 Abschriften von Poesie und Prosa aus einer titellosen Anthologie (<i>Maḡmū’</i>) nach einer Gothaer Handschrift und deutsche Übersetzungen mit Anmerkungen: Arbeits-Manuskript	236
5, 042 Abschriften von Poesie aus einer titellosen Anthologie (<i>Maḡmū’</i>) nach einer Gothaer Handschrift und deutsche Übersetzungen mit Anmerkungen: Reinschrift ..	251
5, 043 Abschriften von Poesie aus einer titellosen Anthologie (<i>Maḡmū’ laṭīf</i>) nach Ms. Gotha orient. A 2167 und deutsche Übersetzungen mit wenigen Anmerkungen: Reinschrift	257

5, 044 Abschriften von Poesie aus <i>Sīrat al-muğāhidin (al-Amira Dāt al-Himma)</i> nach Ms. Gotha orient. A 2497 und deutsche Übersetzungen mit Anmerkungen: Arbeits-Manuskript	262
5, 045 Abschriften von Poesie aus <i>Sīrat al-muğāhidin (al-Amira Dāt al-Himma)</i> nach Ms. Gotha orient. A 2497 und deutsche Übersetzungen mit Anmerkungen: Reinschrift	265
5, 046 Abschriften von Poesie aus der Anthologie Ms. Gotha orient. A 2187 sowie den Mss. Gotha orient. A 2244 und A 57 mit deutschen Übersetzungen: Reinschrift	267

Arbeiten zu Texten aus Chrestomathien und verschiedenen Quellen

5, 047 Deutsche Übersetzungen von historischer Prosa und Poesie von al-Mutalammis, Ṭarafa, ‘Amr ibn Kulṭūm, al-A‘šā, Umayya ibn Abī ṣ-Ṣalt u.a. aus verschiedenen Quellen mit Anmerkungen: Reinschrift	270
5, 048 Abschriften und deutsche Übersetzungen von Poesie von az-Zamaḥṣarī, Ḥassān ibn Ṭābit, Zayd al-Ḥayl, Yazīd ibn Mu‘āwiya, Kuṭayyir ‘Azza, ‘Umar ibn Abī Rabī‘a, al-Arražānī, Ibn Sanā’ al-Mulk u.a. aus verschiedenen Quellen mit Anmerkungen	275
5, 049 Abschriften von Poesie von Abū Nuwās, Ibn al-Mu‘tazz, Ibn Tamīm, Abū Firās u.a. aus W. Jones 1777, <i>Poeseos asiaticae</i> mit deutschen Übersetzungen und Anmerkungen	279
5, 050 Deutsche Übersetzungen von Poesie aus al-Biqā‘ī, <i>Aswāq al-ašwāq</i> , as-Suyūṭī, <i>al-Marğ an-naḍīr</i> und weiteren Quellen nach J.G.L. Kosegarten 1828, <i>Chrestomathia arabica</i> mit Anmerkungen	282
5, 051 Deutsche Übersetzungen von Poesie von al-Mutanabbī, ‘Umar ibn al-Fāriḍ und seinem Kommentar sowie aus al-Maqqarī, <i>Kitāb Nafḥ aṭ-ṭīb</i> , Muḥ. ibn Abī Bakr as-Suyūṭī, <i>al-Marğ an-naḍīr</i> , an-Nawāğī, <i>Ḥalbat al-kumayt</i> , Ibn Ḥallikān, <i>Wafayāt al-a‘yān</i> u.a. nach Grangeret de Lagrange 1828, <i>Anthologie Arabe</i> mit Anmerkungen: Arbeits-Manuskript	289
5, 052 Deutsche Übersetzungen von Poesie aus al-Maqqarī, <i>Kitāb Nafḥ aṭ-ṭīb</i> , Muḥ. ibn Abī Bakr as-Suyūṭī, <i>al-Marğ an-naḍīr</i> , an-Nawāğī, <i>Ḥalbat al-kumayt</i> sowie von ‘Umar ibn al-Fāriḍ nach Grangeret de Lagrange 1828, <i>Anthologie Arabe</i> mit einzelnen Anmerkungen: Reinschrift	299

Sprachwissenschaftliche Studien, Glossare, Register und Genealogien

5, 053 Vokabelverzeichnis mit Textbelegen zu ‘Abd al-Latif al-Bağdādī, <i>Kitāb al-Ifāda</i> (ed. S. de Sacy 1810) und Ch.M. Habicht 1824, <i>Epistolae quaedam Arabicae a Mauris</i>	302
5, 054 Verzeichnis von Dialektwörtern mit Beispielsätzen zu A.P. Caussin de Perceval 1824, <i>Grammaire arabe-vulgaire</i>	303
5, 055 Grammatikalische, lexikalische und metrische Studien mit Textbelegen aus S. de Sacy 1806, <i>Chrestomathie arabe</i> , J.G.L. Kosegarten 1828, <i>Chrestomathia arabica</i> und den Scholien zu den <i>Maqāmāt</i> von al-Ḥarīrī in der Ausgabe von S. de Sacy 1822	304

5, 056 Arabische Grammatik für den ‚Hausgebrauch‘ mit Textbelegen aus verschiedenen Quellen, Erläuterungen und deutschen Übersetzungen: Reinschrift	306
5, 057 Abschriften und Anmerkungen aus verschiedenen Arbeitsperioden: Kulturgeschichtliches, Grammatik, Syntax, Lexik	309
5, 058 Metrische Studien zu G.W. Freytag 1830, <i>Darstellung der arabischen Verskunst</i> mit Textbeispielen aus verschiedenen Quellen	312
5, 059 Etymologische und sprachvergleichende Notizen zu einzelnen arabischen Lexemen	313
5, 060 Sprachvergleichende Notizen zu einzelnen Phänomenen aus den Bereichen Phonetik, Etymologie und Syntax	314
5, 061 „Sachregister über alt-arab[i]s[che] Geschichte u[nd] Sagen“ nach J.L. Rasmussen 1821, <i>Addamenta ad historiam Arabum ante Islamismum</i>	315
5, 062 Genealogien zur früh-arabischen Geschichte und Abschriften aus Ibn Qutayba, <i>Kitāb al-Ma‘ārif fi aḥbār al-‘arab</i> nach J.G. Eichhorn, A. Schultens 1775, <i>Monumenta antiquissimae historiae Arabum</i> mit Anmerkungen	316
5, 063 Genealogien zur früh-arabischen Geschichte mit Anmerkungen zur islamischen Zeitrechnung sowie zu den „Wohnplätze[n] der Stämme“ nach den Annalen von aṭ-Ṭabarī und Abū l-Fidā’	317
Dichterindex zu den Arabica	319
2.3 KAPSEL 6 TURCICA	
6, 001 Teilübersetzung des Matthäusevangeliums in Azeri/Aserbeidschanisch vom Anfang bis Kapitel 20,1 von fremder Hand mit zahlreichen Randbemerkungen von Friedrich Rückert	339
6, 002 Studien zur Grammatik des Tschagateiischen mit Abschriften aus Abū l-Gāzī, <i>Šağara-i Turk</i> nach der Edition von Ch.M. Fraehn 1825 und deutschen Übersetzungen	340
2.4 KAPSEL 9 HEBRAICA	
9, 001 Fragmentarischer Entwurf einer hebräischen Grammatik § 88-122b	341
9, 002 Vorlesungs-Manuskript zu den Psalmen 1-3, 7-9, 11, 15, 18-24, 30, 32-33, 41 mit Kommentar und deutschen Übersetzungen	342
9, 003 Vorlesungs-Manuskript zu Jesaja 40-66 mit Kommentar und deutschen Übersetzungen	347
9, 004 Vorlesungs-Manuskript zu den Kleinen Propheten Hosea, Joel, Amos, Obadja und Micha mit Kommentar und deutschen Übersetzungen	350
9, 005 Vorlesungs-Manuskript zu den Kleinen Propheten Nahum, Habakuk, Zefania, Haggai, Sacharja und Maleachi mit Kommentar und deutschen Übersetzungen	353

2.5 KAPSEL 14 PERSICA

14, 001 Lexikalische und grammatische Sammlung mit Textbelegen aus dem Dīwān des Ḥāfiẓ und dem <i>Šāhnāma</i> des Firdawsī	357
14, 002 Abschrift aus Firdawsī, <i>Dastān-i Suhrāb</i> (<i>Šāhnāma</i>) nach der Ausgabe von J. Atkinson 1814 mit Anmerkungen	358
14, 003 Philologische Studien mit Abschriften aus Firdawsī, <i>Dastān-i Suhrāb</i> (<i>Šāhnāma</i>), überwiegend nach der Ausgabe von J. Atkinson 1814	359
14, 004 Textbelege, deutsche Übersetzungen und Anmerkungen zu drei Vokabeln aus Firdawsī, <i>Šāhnāma</i> nach der Ausgabe von Turner Macan 1829	360
14, 005 Persische Textabschrift der Erzählung um Jesus und die drei habgierigen Männer aus Farid ad-Dīn ‘Aṭṭār, <i>Muṣibat-nāma</i> nach einer Gothaer Handschrift von Wilhelm Pertsch und deutsche Übersetzung mit Anmerkungen von Friedrich Rückert	361
14, 006 Sonderdruck: Friedrich Rückert, „Eine persische Erzählung [aus Farid ad-Dīn ‘Aṭṭār, <i>Muṣibat-nāma</i>]. Text und Uebersetzung“. In: <i>ZDMG</i> 14 (1860), S. 280-287	362
14, 007 Deutsche Prosa-Übersetzungen aus Sa’dī, <i>Gulistān</i> nach der Ausgabe von F. Gladwin 1806	363
14, 008 Abschrift von einzelnen Versen aus dem Dīwān von Sa’dī mit deutscher Übersetzung und wenigen Anmerkungen	364
14, 009 Druck: Muṣliḥ ad-Dīn Sa’dī, <i>Selections from the Bostān of Sādi: intended for the use of students of the Persian language</i> by Forbes Falconer. London 1838 ..	365
14, 010 Lexikalische Sammlung mit Textbelegen überwiegend aus dem Dīwān des Ḥāfiẓ nach mehreren Vorlagen	366
14, 011 Deutsche Übersetzungen von Ghaselen und Vierzeilern aus dem Dīwān des Ḥāfiẓ nach der Ausgabe von Rosenzweig-Schwannau 1858-1864	367
14, 012 Lexikalische und grammatikalische Studien überwiegend zu Ğāmī, <i>Yūsuf u Zulayḥā</i> , häufig mit deutscher und lateinischer Übersetzung	412
14, 013 Abschriften von Text und deutschen Übersetzungen aus Ğāmī, <i>Yūsuf u Zulayḥā</i> nach der Ausgabe von Rosenzweig-Schwannau 1824 mit Anmerkungen und eigenen deutschen Übersetzungen	414
14, 014 Abschrift von Gedichten aus dem Dīwān des Ğāmī und ihrer italienischen Übersetzung aus einem Beitrag von Tommaso Chabert in <i>Fundgruben des Orients</i> 1 (1809) mit Kommentaren und deutschen Übersetzungen	416
14, 015 Abschriften aus dem Dīwān des Ğāmī nach Ms. Gotha Cod. pers. Nr. 76 mit Anmerkungen	417
14, 016 Abschriften aus dem Dīwān des Ğāmī nach Ms. Gotha Cod. pers. Nr. 76 mit gelegentlichen Anmerkungen	418
14, 017 Lexikalische Sammlung mit Textbelegen aus dem Dīwān des Ğāmī nach Ms. Gotha Cod. pers. Nr. 76 und deutschen Übersetzungen	419

14, 018	Lexikalische Sammlung mit Textbelegen aus dem Diwān des Ġāmī nach Ms. Gotha Cod. pers. Nr. 76, überwiegend nach Reimbuchstaben geordnet, zum Teil mit deutschen Übersetzungen	420
14, 019	Sonderdruck: Friedrich Rückert, „Aus Dschami's Diwan“. In: ZKM 5 (1844), S. 289-336	421
14, 020	Abschriften aus dem Diwān des Ġāmī mit Übersetzungen. Druckvorlage zu: Friedrich Rückert, „Aus Dschami's Liebesliedern“. In: ZDMG 2 (1848), S. 26-51	422
14, 021	Studien zu Metrik und Wortschatz mit Anmerkungen und deutschen Übersetzungen zu Hāfiz, Firdawsī, Hāqānī und Sa'dī	423
14, 022	Lexikalische Sammlung zu M. Lumsden 1810, <i>A grammar of the Persian language</i> mit Textbelegen sowie englischen und deutschen Übersetzungen	425
14, 023	Abschrift von persischen Sprichwörtern aus Th. Roebuck 1824, <i>A collection of proverbs and proverbial phrases</i> , teilweise mit Roebucks englischen und lateinischen oder Rückerts deutschen Übersetzungen	426
14, 024	Lexikalische Sammlung mit Belegstellen aus Mirḥwānd und Ibn A'tam al-Kūfī nach F. Wilken 1805, <i>Institutiones ad fundamenta linguae Persicae</i> mit deutscher Übersetzung von Rückert und teilweise mit lateinischer von Wilken	427
14, 025	Lexikalische Sammlung nach Herbelot 1776, <i>Bibliothèque orientale</i> und einem Frühlingsgedicht von Qaṭrān mit Textbelegen, Übersetzungen und Erläuterungen	428
14, 026	Textabschrift von anonym überlieferten Gedichten mit dem Titel <i>Ruwayḡat at-tašbībāt li-aḥabb al-ḥabībāt</i>	429
14, 027	Grammatische Exzerpte nach B. Dorn 1845, <i>Über das Puschtu, oder die Sprache der Afghanen</i> mit deutschen und lateinischen Übersetzungen	430
3.	KONKORDANZEN	431
4.	ABKÜRZUNGEN	445
5.	LITERATURVERZEICHNIS	447